Prosodic manifestations of politeness in Porteño Spanish wh-interrogatives: terminal contours, f0 mitigation and syllable durations

Raoul Gucek, David Le Gac

PROSODIC MANIFESTATIONS OF POLITENESS IN *PORTEÑO* SPANISH *WH-* INTERROGATIVES: TERMINAL CONTOURS, F0 MITIGATION AND SYLLABLE DURATIONS

Raoul GUCEK [a] & David LE GAC [a, b]

[a] DyLiS, Université de Rouen, [b] CNRS LLING, Université de Nantes
raoulgucek@gmail.com; david.le.gac@gmail.com

ABSTRACT

Politeness is often described as being prosodically cued through higher F0, as per the Frequency Code premises [12–14, 21, 25], and a slower speech rate [10, 11, 15, 16, 18, 20, 23, 27]. In *Porteño* Spanish, opposite findings [2, 6, 8] regarding *wh-* interrogatives' pitch contours were attributed to a mark of politeness.

The analysis of 280 *wh-* interrogatives produced by nine speakers of *Porteño* Spanish, within colloquial and polite contexts, allowed us to determine that politeness does not actually favour higher F0. On the contrary, politeness is expressed by F0 mitigation through lowered overall pitch and reduced span. Our results also refute [26]'s hypothesis that interrogative adverbs would make utterances containing them more sensitive to politeness. In *Porteño* Spanish, adverbs do not pilot rising terminal contours to signal politeness. As for syllable durations, lengthening did not occur and speech rate kept constant in our corpus in the polite condition.

Keywords: *wh-* interrogatives, politeness, prosodic mitigation, terminal contour, *Porteño* Spanish

1. INTRODUCTION

In Spanish, the intonation of *wh-* interrogatives has been described as roughly corresponding to that of declaratives [1, 6, 22, 24]. More specifically, [2] and [8] explain that *wh-* words typically start the utterance carrying a high or rising accent (e.g. H* or L+H* in the ToBI system [7]), and the end of the interrogative is characterized by a progressive falling contour with the nuclear accent L* followed by an L% boundary tone. Yet, a rising final contour is reported by [19, 22] to soften the interrogation and make it sound polite. Recent studies on *Porteño* Spanish prosody [2, 6, 8] have obtained contradictory results regarding *wh-* interrogatives' terminal contours. [2] and [8] have found that falling terminal contours were the most commonly used, whereas for [6] it is the rising ones. [8] suggested that H% might be predominant in oxytonic final words but also made various suggestions to explain these discrepancies: the lack of context in [6]'s study, different pragmatic goals (such as information seeking, inviting, criticizing, etc.) or the absence of control of sociolinguistic variables in all of the three studies. [6] also point out differences in the tasks proposed to the speakers: repetition of utterances in their study, reading out loud for [2] and semi-spontaneous speech for [8]. The latter is recognized by [15, 26] as possibly enhancing intonation and making it more discriminant among contexts.

In her study of the prosody of *wh-* interrogatives in Colombian Spanish, [26] also considers rising terminal contours as polite and further states that the grammatical category of the *wh-* word could be of influence. Specifically, adverbs seem to be capable of making the interrogatives containing them more sensitive to colloquial than polite contexts.

As for politeness, the separation line with formal speech is blurry and both terms are frequently employed as synonyms. [17] connects these notions, stating that the use of formal forms creates a formal atmosphere where participants, being kept away from each other, avoid imposition. Thus, to create this formal atmosphere is to be polite. This conjugated effort of preservation corresponds to the *facework* [4, 9] that participants put into place in face-threatening acts. A way to achieve this – apart from the use of adapted vocabulary and syntax, for example – is through prosodic modulations, whose origins could be biological. The Frequency Code [12, 21] believes that the prosodic colloquial vs polite forms are based on a morphological-acoustic correlate: the bigger the larynx, the lower the pitch. This leads to a universal biological code, which associates high frequencies with submission and low frequencies with domination. [12] then extrapolates from this a paralinguistic meaning with an affective interpretation of these parameters: namely, friendliness and politeness are associated with 'submissiveness' and a higher pitch.

[15] compiled studies in various languages in favour of the Frequency Code (like [13] in Catalan, [14] in Peninsular Spanish and [25] in Japanese). However, they also list many others against it. For instance, [10] found that despite individual differences among speakers, average F0 measures

seem to be lower in the formal register condition in German. In Korean as well, low pitch rather than high pitch was used to mark a polite register when addressing a person of superior status or age [27]. [15] and [16]'s studies in Catalan also show F0 mitigation (i.e. the lowering of the overall pitch) happening in polite speech.

As far as the other prosodic cues are concerned, it is reported that politeness is expressed in particular by a slower speech rate. This phenomenon has been consistently described [10, 11, 15, 16, 18, 20, 23, 27] with no contradictory result so far.

In this paper, we present the results of a pilot study on the prosodic expressions of politeness in *wh-* interrogatives in *Porteño* Spanish. In particular, we aim to determine whether, in accordance with the Frequency Code, the polite context favours the rising pitch contours at the end of *wh-* interrogatives as suggested [6, 19, 22, 26] or whether the *wh-* word category [26] and the stress pattern of the final word [8] play a role in the selection of the terminal contour. In addition to these local properties, we also investigate overall F0 and temporal characteristics of the *wh-* interrogatives such as the average pitch, the pitch range and syllable duration.

2. METHODOLOGY

2.1. Participants

Nine speakers of *Porteño* Spanish (5 females, 4 males; mean age 42.1, minimum 20, maximum 58) were recorded. They were all educated, either through academic studies or professional training.

2.2. Materials

The materials consisted in a corpus of 32 *wh-* interrogatives equally divided between a colloquial and a polite context, with each of these employing the same number of adverbs and pronouns. According to the *Diccionario de la Real Academia Española* [5], interrogative adverbs are *cómo* (how), *cuándo* (when), *dónde* (where) and *por qué* (why), and interrogative pronouns are *cuál* (which), *cuánto* (how much/long), *qué* (what) and *quién* (who). As for the stress pattern of the final words, the balance of (non-)oxytonic final words was roughly the same for each *wh-* word and formality condition.

The utterances were contextualized in order to carry a colloquial or polite value. The examples in (1) and (2) show discourse contexts encoding a colloquial situation and its polite correspondent, respectively, to elicit the target sentence (TS) *¿Cuál me queda mejor?* (Which one suits me better?).

(1) *Te vas de fiesta y no sabes qué chaqueta ponerte, dudas entre dos. Se las enseñas a un amigo y le preguntas:* TS

(You're going to a party and you're thinking about which jacket to put on, you're wavering between two. You show both of them to a friend and ask him: TS)

(2) *Está en una tienda probándose trajes/vestidos para un casamiento. Le pregunta al vendedor:* TS

(You are in a shop trying on a dress/suit for a wedding. You ask the shop assistant: TS)

Two of the three pragmatic factors of [15] were implemented in the discourse contexts presented to the participants: the social distance between the interlocutors and their relative power. The third one, the cost of the action, does not present any opportunity to be tested using *wh-* interrogatives.

2.3. Experimental procedure

The speakers were recorded in Buenos Aires, Argentina. The recordings took place in quiet rooms with a Zoom H1n microphone, in stereo at 24-bit/48 kHz and with a saturation limiter activated.

Each speaker was presented with plasticized cards in different randomized orders, containing a TS introduced by the description of the context. To avoid boredom and fatigue, only half of the corpus was offered to each of them. This represented one of four TSs introduced by an adverb and one of four of those introduced by a pronoun, induced in the colloquial context – which was always offered first – and then their eight polite correspondents. Participants were invited to ask any question that would be necessary to clarify the contextualization. The readings were systematically repeated once in order to discard possible faulty ones. In the end, 280 utterances were exploitable.

2.4. Labelling, measurements and quantitative analysis

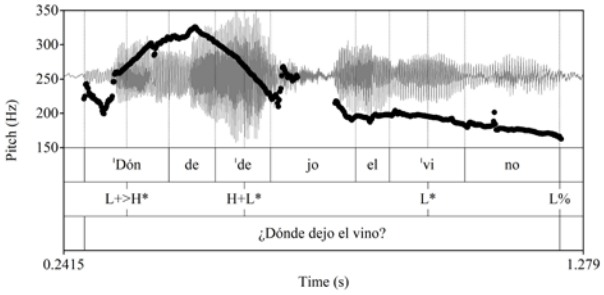
The TSs were segmented and labelled using Praat software [3]. They were manually segmented into syllables and an F0 measurement was taken at times ⅓, ½ and ⅔ of the duration of each syllable. From these measurements, the following data were established for each entire *wh-* interrogative/TS:

1. average pitch, min and max F0 values in Hz;
2. F0 value on the middle of the stressed syllable of the *wh-* words;
3. F0 value at the end of the TSs, which represents the F0 target of the final boundary tone of the sentence;

4. pitch range in semitones (ST) defined as the difference between the max and min F0 of the TSs (the min F0 was taken as the reference value);
5. syllable duration of the *wh-* words and of the last two syllables of the TSs;
6. speaking rate over the entire TSs defined as the duration of the interrogation divided by the number of syllables.

As for the pitch contours, they were annotated in an independent tier following [7]'s Sp_ToBI annotation system, as shown in Fig. 1:

Figure 1: Illustration of annotations for the TS *¿Dónde dejo el vino?* (Where should I leave the wine?), in colloquial context and introduced by an adverb.



3. RESULTS

3.1. Nuclear pitch configurations

Each nuclear pitch configuration (NPC), i.e. the nuclear pitch accent plus boundary tone(s) for each *wh-* interrogative, was annotated. Table 1 below presents the distribution of the NPCs in the two formality conditions. It also includes the grammatical category of the *wh-* word to establish this distribution.

Table 1: Inventory of NPCs within colloquial and formal contexts in % and actual number; "Adverbs" and "Pronouns" indicate the category of the *wh-* word.

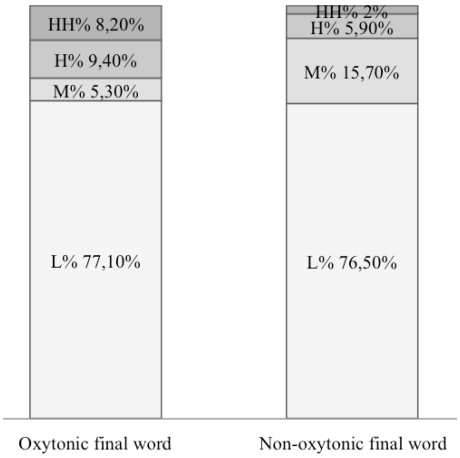
		COLLOQUIAL						POLITE					
		Adverbs		Pronouns		Total		Adverbs		Pronouns		Total	
		%	*N*	%	*N*	%	*N*	%	*N*	%	*N*	%	*N*
Falling NPCs	L* L%	29,2%	42	34,7%	50	63,9%	92	34,6%	47	37,5%	51	72,1%	98
	H+L* L%	2,8%	4	0,0%	0	2,8%	4	2,2%	3	1,5%	2	3,7%	5
	other L%s	2,8%	4	2,1%	3	4,9%	7	3,7%	5	0,0%	0	3,7%	5
	H* M%	1,4%	2	0,7%	1	2,1%	3	0,0%	0	0,0%	0	0,0%	0
Rising NPCs	L* M%	4,2%	6	5,6%	8	9,7%	14	3,7%	5	1,5%	2	5,1%	7
	L* (L)H%	1,4%	2	0,0%	0	1,4%	2	2,9%	4	1,5%	2	4,4%	6
	L+H* H%	5,6%	8	3,5%	5	9,0%	13	2,9%	4	2,9%	4	5,9%	8
	L+H* HH%	2,8%	4	3,5%	5	6,3%	9	2,9%	4	2,2%	3	5,1%	7
	Total					100,0%	144					100,0%	136

The distribution of the NPCs is similar in colloquial and polite contexts. More specifically, L* L% is the most widely used contour in both formality conditions (63.9% in the colloquial condition and 72.1% in the polite one). Slightly more L* L% occurred in the polite context but this difference cannot be considered significant. Overall, the falling NPCs (i.e. those consisting in a pitch drop at the end of the sentence) clearly outnumber the rising ones, which end with a slight (L* M%) or a steep F0 rise ((H)H%): there is 73.6% of falling NPCs vs 26.4% of rising NPCs in the colloquial condition and 79.4% vs 20.6% of each contour type in the polite one. The results thus indicate that the politeness condition does not favour a terminal rising pitch.

The grammatical category of the *wh-* word does not have any influence either over NPCs. Table 1 shows that interrogative adverbs and pronouns generate equivalent quantities of rising contours in both formality conditions.

With regard to [8]'s (p. 290) claim that H% boundary tone typically occurs in questions ending in oxytonic words, the overall results do not seem to support this finding. As can be seen in Fig. 2, the distribution of the boundary tones is quite similar at the end of the oxytonic and non-oxytonic words. Nevertheless, if one puts aside the predominance of L% and considers the cases where speakers have not chosen the L% tone, there seems to be a preference for the (H)H% categories at the end of the oxytonic words (17.6%/22.9%=76.9%), while the M% seems to be preferred with non-oxytonic words (15.7%/23.6%=66.5%). However, it is not yet possible to conclude because of insufficient data.

Figure 2: Distribution of the boundary tones depending on the (non-)oxytonicity of the final word.



3.2. Overall pitch characteristics of *wh-* interrogatives

Table 2 below presents the mean F0 and standard deviation (SD) for the six pitch values defined in 2.4. in the two formality conditions. The table also contains the results of a series of mean comparisons

(t-tests). For these measurements and mean comparisons, we have selected only TSs that were strictly identical (indeed, some TSs had to be formulated differently according to the context to ensure coherence and authenticity). This amounted to 134 utterances in each context.

Table 2: Mean F0 and standard deviation (SD) for the 6 pitch values defined in 2.4. in the two formality conditions. "Inter." and "Fin." refer to the F0 value on the *wh*- word and to the final boundary tone of the TSs, respectively. The table also includes the results of a series of t-tests (the degrees of freedom are 133 in all cases)

	Colloquial		Polite		T-test results	
	Mean	SD	Mean	SD	t	p
Average pitch (Hz)	199.00	72.18	187.84	63.70	5.822	< .001
Min. (Hz)	142.24	48.75	136.30	43.75	3.416	< .001
Max. (Hz)	271.17	106.52	251.05	95.22	5.346	< .001
Inter. (Hz)	244.66	92.56	226.36	83.12	5.216	< .001
Fin. (Hz)	162.16	74.51	149.44	57.46	2.944	0.004
Pitch Range (ST)	10.79	3.24	10.26	3.59	1.795	0.075

As can be seen, in the polite condition, all F0 values (average pitch, min, max, Inter. and Fin.) are significantly lower ($p<0.001$, $p=0.004$ for Fin.) than those in the colloquial condition. This suggests that F0 mitigation in the polite context affects the whole *wh*- interrogative and not a specific contour or word. The only non-significant difference between contexts is the pitch range, which corroborates the idea that it is the overall F0 pattern of the sentences that is lowered in the polite context.

As regards the location of the F0 maxima, [24] (p. 216) pointed out that the highest peak tends to coincide with the *wh*- word (interrogative pronoun or adverb), although not necessarily with its accented syllable, without dialectal distinctions. In *Porteño* Spanish, the results show that the F0 max is not located on the stressed syllable of the *wh*- word in most cases. This may well be a case of late tonal alignment (as in Fig. 1 with L+>H*), which will require further investigation.

3.3. Syllable durations

Table 3 presents the mean duration of the last two syllables of the *wh*- word and of the TSs in the two formality conditions. It also gives the speaking rate of the TSs (i.e. duration of the TS divided by the number of syllables, cf. 2.4.).

Unlike the findings of [10, 11, 15, 16, 18, 20, 23, 27], Table 3 shows that politeness does not affect either syllable duration or speech rate in *Porteño* Spanish. No significant differences can be seen for the mean durations between the two formality conditions.

Table 3: Mean duration in seconds of the *wh*- word ("Inter."), the last two syllables of the TSs ("Fin.") and the syllables over all the TSs (representing the speaking rate) in the two formality conditions. The table also includes the results of a series of *t*-tests

	Colloquial		Polite		T-test results	
	Mean	SD	Mean	SD	t	p
Inter. (s)	0,253	0,101	0,262	0,112	-1,578	0,117
Fin. (s)	0,472	0,125	0,465	0,121	0,884	0,379
Syllables (s)	0,174	0,04	0,176	0,041	-0,758	0,45

4. DISCUSSION AND CONCLUSION

In this paper we aimed to determine what the prosodic manifestations of politeness are in *wh*- interrogatives in *Porteño* Spanish. Our results show that politeness has no influence on NPCs. Indeed, a final L% occurs in the majority of the interrogatives (more than 75%) no matter the formality condition. This means that politeness does not favour high or rising NPCs, contrary to [6, 19, 22]'s proposals. The grammatical category of the *wh*- word has no influence either on the NPCs, in contrast to [26]'s allegation in Colombian Spanish; neither does the stress pattern of the final word as claimed by [8].

As for global F0 values (average pitch, min and max F0, Inter. and Fin.), mitigation occurs in all of these parameters (except for the pitch range) in the polite condition. Our results thus contradict previous research and in particular the Frequency Code premises, which predict that high or rising F0 is a cue for politeness. They are in line with the studies of [15, 16] for Catalan, [10] for German and [27] for Korean, who also found that F0 mitigation occurred in the polite condition.

Another robust prosodic cue for politeness reported in earlier studies [10, 11, 15, 16, 18, 20, 23, 27] is a slower speech rate. Unexpectedly, we did not find this tendency in our data. The duration of the *wh*- words and that of the last syllables of the sentences exhibit no significant difference between the formality conditions. Likewise the speech rate remains the same in both contexts.

Further research on *wh*- interrogatives' prosody in *Porteño* Spanish still needs to work out how NPCs are chosen between rising and falling. The location of the F0 max is of interest too, as it appears that the F0 max is not aligned with the stressed syllable of the *wh*- word in *Porteño* Spanish. Finally, and as proposed by [15, 26], the present results would benefit from being tested with a different elicitation task, such as analysing (semi-) spontaneous speech.

5. ACKNOWLEDGEMENTS

We thank the participants of the study and David Imbert (CNRS LLING, Université de Nantes) for his help and advice with the statistical tests; all remaining errors are ours.

6. REFERENCES

[1] Alcoba, S., Murillo, J. 1998. Intonation in Spanish. In: Hirst, D., Di Cristo, A. (eds), *Intonation systems. A survey of twenty languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 152–166.

[2] Barjam, P. 2004. *The intonational phonology of Porteño Spanish*, MA thesis. Los Angeles: University of California.

[3] Boersma, P., Weenink, D. 2018. *Praat: Doing phonetics by computer*. http://www.praat.org.

[4] Brown, P., Levinson, S. C. 1987. *Politeness: Some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press.

[5] *Diccionario de la lengua española*. http://dle.rae.es/

[6] Enbe, C., Tobin, Y. 2008. Sociolinguistic variation in the prosody of Buenos Aires Spanish according to the theory of phonology as human behaviour. In: Colantoni L., Steele J. (eds), *Selected Proc. of the 3rd Conf. on Laboratory Approaches to Spanish Phonology*. Sommerville: Cascadilla Press, 140–154.

[7] Estebas Vilaplana, E., Prieto Vives, P. 2008. La notación prosódica en español. Una revisión del Sp_ToBI. *Estudios de Fonética Experimental* 18, 263–283.

[8] Gabriel, C., Feldhausen, I., Pešková, A., Colantoni, L., Lee, S.-A., Arana, V., Labastía L. 2010. Argentinian Spanish intonation. In: Prieto P., Roseano P. (eds), *Transcription of intonation of the Spanish Language*. Munich: Lincom, 285–317.

[9] Goffman, E. 1973. *La mise en scène de la vie quotidienne* (2 vol.): 1. La présentation de soi, 2. Les relations en public. Paris: Minuit.

[10] Grawunder, S., Oertel, M., Schwarze, C. 2014. Politeness, culture, and speaking task – Paralinguistic prosodic behavior of speakers from Austria and Germany. *Proc. 7th Int. Conf. Sp. Pros.*, Dublin, 159–163.

[11] Gryllia, S., Baltazani, M., Arvaniti, A. 2018. The role of pragmatics and politeness in explaining prosodic variability. *Proc. 9th Int. Conf. Sp. Pros.* Poznań, 158–162.

[12] Gussenhoven, C. 2004. *The phonology of tone and intonation*. Cambridge: Cambridge University Press.

[13] Herraiz, E. D., Serena, F. J. C. 2014. The intonation of mitigating politeness in Catalan. *Journal of Politeness Research* 10(1), 127–149.

[14] Hidalgo, A., Folch, M. P. 2011. Aprender a ser cortés: Aspectos pragmáticos de la enseñanza de ELE, expresividad fónica y comunicación cortés a través de la entonación. In: Cabedo Nebot A., Infante Ríos P. (eds), *Lingüística XL. El lingüista del siglo XXI*. Madrid: SEL Ediciones, 43–54.

[15] Hübscher, I., Borràs-Comes, J. Prieto, P. 2017. Prosodic mitigation characterizes Catalan formal speech: The Frequency Code reassessed. *Journal of Phonetics* 65, Elsevier, 145–159.

[16] Hübscher, I., Garufi, M., Prieto, P. 2018. Preschoolers use prosodic mitigation strategies to encode polite stance. *Proc. 9th Int. Conf. Sp. Pros.* Poznań, 255–259.

[17] Ide, S. 1982. Japanese sociolinguistics politeness and women's language. *Lingua* 57(2-4), 357–385.

[18] Lin, H., Kwock-Ping, J. T., Fon, J. 2006. An acoustic study on the paralinguistic prosody in the politeness talk in Taiwan Mandarin. *Proc. of ISCA Tutorial and Research Workshop on Experimental Linguistics*. Athens, 173–176.

[19] Navarro Tomás, T. 1974 (1st edition 1944). *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama.

[20] Ofuka, E., McKeown, J. D., Waterman, M. G., Roach, P. J. 2000. Prosodic cues for rated politeness in Japanese speech. *Speech Communication* 32(3), 199–217.

[21] Ohala, J. J. 1983. Cross-language use of pitch: An ethological view. *Phonetica* 40, 1–18.

[22] Quilis, A. 1993. *Tratado de fonología y fonética española*. Madrid: Gredos.

[23] Ruiz Santabalbina, M. 2013. Duración y percepción de la cortesía en español (experimento piloto). In: Cabedo Nebot, A., Aguilar Ruiz, M. J., López-Navarro, E. (eds), *Estudios de lingüística: Investigaciones, propuestas y aplicaciones*. Valencia: Universitat de València, 411–425.

[24] Sosa, J. M. 1999. *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.

[25] Tsuji, A. 2004. The case study of high pitch register in English and in Japanese: Does high pitch register relate to politeness? *Seijo English Monographs* 37, 227–260.

[26] Velásquez Upegui, E. P. 2014. La entonación de enunciados interrogativos transaccionales en el español hablado en Colombia. *Forma y Función* 27(2), 207–246.

[27] Winter, B., Grawunder, S. 2012. The phonetic profile of Korean formal and informal speech registers. *Journal of Phonetics* 40(6), 808–815.